

تطبيق تدريس الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية بمركز ترقية اللغة الأجنبية "تور الجديد" فيطان فروبولينغو

بحث جامعي

مقدم لكلية التربية بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية
لاستيفاء بغض الشروط للحصول على الشهادة (S.Pd.I)
في تعليم اللغة العربية

PERPUSTAKAAN	
IAIN SUNAN AMPEL	
No. REG T-2007 027 PBA	No. REG T-2007 / PBA / 027
SERIAL BUKU	
TANGGAL	

قدمه:

محمد ملفح الهادي

DO. ٢٣.٠٢.٢٨



قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية
جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية
سورابايا

٢٠٠٧

Ria Cempuran
PENELITIAN - PENJILIDAN
Jl. Jemurwonsari L
Wonorejo - Surabaya
(031) 8497656

PERNYATAAN KEASLIAN TULISAN

Saya yang bertanda tangan dibawah ini :

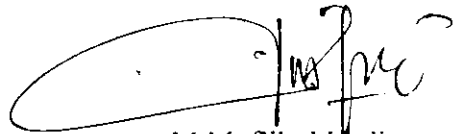
Nama : M.Muflihul Hadi
NIM : DO2302068
Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab
Fakultas : Tarbiyah

Menyatakan dengan sebenarnya bahwa skripsi yang saya tulis ini benar-benar merupakan hasil karya saya sendiri: bukan merupakan pengambil-alihan tulisan atau pikiran orang lain yang saya aku sebagai hasil tulisan atau pikiran saya sendiri.

Apabila dikemudian hari terbukti atau dapat dibuktikan bahwa skripsi ini hasil jiplakan, maka saya bersedia menerima sanksi atas perbuatan tersebut.

Surabaya, 28 Januari 2007

Yang membuat pernyataan



M.Muflihul Hadi
DO2302068

الشأن : مناقشة البحث

حضرة صاحب الفضيلة

عميد كلية التربية جامعة سونن أمبيل

الإسلامية الحكومية سورابايا

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد التفتيش والبحث والتصحيح نرى أن البحث العلمي للطلب :

الاسم : محمد مفلح الهادي

رقم التسجيل : DO2302068

الموضوع : تطبيق تدريس الترجمة من العربية إلى الإندونيسية في مركز ترقية اللغة الأجنبية "نور الجديد" فيطان فروبولينغو.

واف للشروط المطلوبة، والكاتب مستعد لاشتراك المناقشة للحصول على درجة (S-1) في

تعليم اللغة العربية بكلية التربية لجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

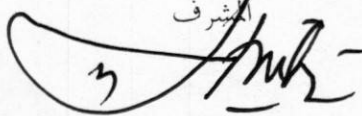
نرجو أن يقدم هذا البحث العلمي في مجلس المناقشة في أقرب وقت هذا، وتفضلوا بقبول

الشكر وعظيم التقدير.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سورابايا، ٢٨ يناير ٢٠٠٧

الشرف



الدكتور اندوس وهيب وهيب الماجستير

رقم التوظيف : ١٥٠٢٥٤٧٢٣

التصديق

أجريت المناقشة للبحث العلمى الذى كتبه الطالب :

الاسم : محمد مفلح الهادى

رقم التسجيل : DO2302068

الموضوع : تطبيق تدريس الترجمة من العربية إلى الإندونيسية فى مركز

ترقية اللغة الأجنبية "نور الجديد" فيطان فروبولينغو.

قرر مجلس المناقشة بنجاحها وإثما مستحق على درجة S.Pd.I فى قسم اللغة العربية

بكلية التربية.

لجنة المناقشة :

١. الرئيس : الدكتور اندوس وهيب وهيب الماجستير (١)
٢. الكاتب : على مصطفى الماجستير (٢)
٣. المناقش الأول : الأستاذ الدكتور أحمد زهرا الحاج (٣)
٤. المناقش الثانى : الدكتور اندوس سيف الله أزهرى ل.س (٤)

وافق على هذا القرار

عميد كلية التربية



الدكتور نور هميم الماجستير

رقم التوظيف: ١٥٠٢٤٦٧٣٩

ABSTRAK

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

M. MUFLIHUL HADI, 2007 : TERAPAN PEMBELAJARAN TERJEMAH ARAB – INDONESIA TULIS DI LEMBAGA PENGEMBANGAN BAHASA ASING “NURUL JADID” PAITON PROBOLINGGO.

Skripsi ini berjudul “Terapan Pembelajaran Terjemah Arab – Indonesia Tulis Di Lembaga Pengembangan Bahasa Asing “Nurul Jadid” Paiton Probolinggo”, yang merupakan hasil dari penelitian deskriptif kualitatif. Adapun cara untuk memperoleh data yang berhubungan dengan pembahasan ini, penulis mengumpulkan melalui observasi, interview, dan dokumentasi.

Adapun motif dari penulisan skripsi ini adalah adanya kenyataan bahwa pembelajaran terjemah belum dirumuskan sebagaimana pembelajaran-pembelajaran yang lainnya, padahal kebanyakan di lembaga-lembaga pendidikan yang didalamnya mempelajari Bahasa Arab dapat dipastikan terdapat materi terjemah seperti halnya di Fakultas Tarbiyah IAIN Sunan Ampel ini. Oleh karena itu penulis mencoba menengok sekilas proses pembelajaran terjemah yang terdapat di Lembaga Pengembangan Bahasa Asing “Nurul Jadid” Paiton Probolinggo, yang mana merupakan obyek penelitian penulis.

Sedangkan tujuan dari pembahasan ini adalah sebagai berikut :

1. Untuk mengetahui sistem pembelajaran terjemah di Lembaga Pengembangan Bahasa Asing “Nurul Jadid” Paiton Probolinggo.
2. Untuk mengetahui proses pembelajaran terjemah Lembaga Pengembangan Bahasa Asing “Nurul Jadid” Paiton Probolinggo.
3. Untuk mengetahui kendala-kendala apa saja yang dihadapi guru ketika mengajarkan terjemah dan bagaimana upaya untuk mengatasinya.



المحتويات

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الموضوع.....

توصية المشرف.....

التصديق.....

الشعار.....

الإهداء.....

كلمة الشكر والتقدير.....

المحتويات.....

الباب الأول : مقدمة.....

١. خلفية البحث..... ١

٢. قضايا البحث..... ٣

٣. أهداف البحث..... ٤

٤. منافع البحث..... ٤

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٥. توضيح بعض المصطلحات..... ٥

٦. طريقة البحث..... ٥

٧. خطة البحث..... ٧

الباب الثاني : دراسة نظرية.....

الفصل الأول : الترجمة التحريرية من العربية إلى الإندونيسية.....

أ. الترجمة..... ٨

١. تعريف الترجمة..... ٩

٢. أهمية الترجمة..... ١١

١٢.....٣. أهداف الترجمة.....digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

١٣.....٤. أنواع الترجمة.....

١٥.....٥. طريقة الترجمة.....

١٦.....٦. مواصفات المترجم.....

١٨.....ب. الترجمة التحريرية من العربية إلى الإندونيسية.....

.....الفصل الثاني : منهج تدريس الترجمة من العربية إلى الإندونيسية وعمليته.....

٢٢.....١. مفهوم منهج تدريس الترجمة.....

٢٤.....٢. عناصر منهج التدريس.....

٢٨.....٣. إستراتيجية التدريس.....

٣١.....٤. مقياس النتائج في عملية التعليم والتعلم.....

٣٢.....٥. طريقة التدريس.....

٣٤.....٦. الوسائل التعليمية.....

٣٦.....٧. التقويم في التدريس.....

.....الباب الثالث : دراسة ميدانية.....digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

.....الفصل الأول : خلفية مركز ترقية اللغة الأجنبية نور الحديد فيطان فروبولينغو.....

٣٩.....أ. تاريخ تأسيس المركز.....

٤١.....ب. موقع الجغرافي.....

٤١.....ج. أهداف تأسيس المركز.....

٤١.....د. الوسال في هذا المركز.....

٤٢.....هـ. أحوال المدرسين.....

٤٤.....و. أحوال الدارسين.....

٤٤.....ز. المواد.....

٤٦.....	ح. حصة التدريس
.....	الفصل الثاني : عرض البيانات وتحليلها
.....	أ. عرض البيانات
١.....	١. منهج تدريس الترجمة في مركز ترقية اللغة الأجنبية نور الجديد فيطان
٤٧.....	فروبولينغو
٢.....	٢. عملية تدريس الترجمة في مركز ترقية اللغة الأجنبية نور الجديد فيطان
٥٠.....	فروبولينغو
٣.....	٣. مشكلات تدريس الترجمة في مركز ترقية اللغة الأجنبية نور الجديد فيطان
٥٣.....	فروبولينغو
.....	ب. تحليل البيانات
٥٤.....	أ. منهج تدريس الترجمة من العربية إلى الإندونيسية
٥٧.....	ب. عملية تدريس الترجمة من العربية إلى الإندونيسية
٥٨.....	ج. مشكلات تدريس الترجمة من العربية إلى الإندونيسية
.....	الباب الرابع الإختتام
٥٩.....	١. الخلاصة
٦٠.....	٢. الإقتراحات
.....	المراجع
.....	ABSTRAKSI
.....	PERNYATAAN KEASLIAN TULISAN
.....	RIWAYAT HIDUP
.....	LAMPIRAN

الباب الأول

مقدمة

١. خلفيّة البحث

كانت اللغة هي الموهبة الإلهية الكبرى التي ألهم الله - عزّ وجلّ - الإنسان بالتوصل إليها وهي وسيلة الإتّصال بين أفراد المجتمع.^١ وأمّا اللغة العربية فهي لغة العروبة والإسلام وأعظم مقومات القومية العربية، كما أنّها لغة التعليم في جميع المدارس والمعاهد وكثرة الكليات الجامعية.^٢ ومن المعروف أنّ القدرة والمهارة في النقل من اللغة إلى لغة أخرى وهي علامة من علامات تقدّم الشعب إمّا في العلوم أو الحضارة والثقافة. وقد تطوّرت الثقافة والحضارة في جميع العالم تطوّرًا سريعًا. وكان هذا التطوّر يدافع الإتّصال بين البلاد في العالم. ولأجل هذا الإتّصال كانت اللغة مكانة عالية لأنّها ألة الإتّصال بين البلاد في العالم.

وتلك المهارة تسمّى بالترجمة، وهي نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى^٣، ويستطيع الناس أن يستفيدوا بها ويتبادلوا الأفكار والإعلام والإخبار والعلوم والحقائق من العصر الماضي إلى الحاضر ولقد كانت للترجمة دائما دورها في نقل حضارات الشعوب وثقافتها، فضلا عن

^١ أحمد شوقي رضوان وصالح فريخ، التحرير العربي (الرياض : جامعة الملك سعود)، ٥.

^٢ عبد العليم إبراهيم، الموجة الفني لمدرسي اللغة العربية (القاهرة : دار المعارف)، ٤٨.

^٣ يتّرجم من : 11. A. Widyamartaya, *Seni Menerjemahkan* (Yogyakarta : Kanisius, 1989).

٢

التفاهم بين الأمم والأفراد، وإليها يرجع الفضل في ارتقاء أمم في مدارج السلم الحضارى.

وإذا نظرنا إلى تاريخ العرب، كان العرب يتقدّم في الحضارة والثقافة بسبب مرحلة الترجمة الكبرى الأولى في عصر العباسي^٤. ويستطيع العربيون أن يبتدئوا النهضة العلميّة في الغرب. وفترة الترجمة التاريخي فترتان إثنان هما الترجمة من اللغات الأجنبية إلى اللغة العربية وعكسها.

وبجانب ذلك كثير من المجتمع الإندونيسية يعتنقون بالإسلام، وهم يستخدمون اللغة العربية في أيامهم إمّا في الصلاة وقراءة القرآن الكريم والسنة أو الحوادث والكتب الدينية وكلّها مكتوبة باللغة العربية. وأنّ هذه اللغة لها مكانة خاصّة بين اللغات العالم، كما أنّ أهمية هذه اللغة يتزايد يوماً بعد يوم في عصرنا الحاضر، لذلك لائق علينا أن نفهم اللغة العربية فيها جيّداً عن طريقة عملية الترجمة.

والترجمة من العربية إلى الإندونيسية كغيرها من الترجمات من لغة ما إلى لغة أخرى، إلا أنّها تمتاز أن يكون العربية لغة غنية زاخرة بالمفردات والمصطلحات والتعابير، ممّا يتوجب على المترجم منها إلى الإندونيسية الدقّة في أداء الرسالة التي يريد الكاتب أو المؤلّف إبلاغها للقاريء.

وفي رأي الباحث أنّ لم يوجد تدريس الترجمة في تدريس اللغة العربية إلّا طريقة القواعد والترجمة وهدفها لفهم اللغة العربية ليس مادة

^٤ يترجم من : Badri Yatim, Sejarah Peradaban Islam (Jakarta : PT. Raja Grafindo Persada, Cet.4. 53. 2004).

التدريس مع أن في بعض معاهد و مدارس اللغة العربية مادة الترجمة. وأحدها مركز ترقية اللغة الأجنبية "نور الجديد" فيطان فروبولنغو واختاره الباحث ميدان البحث لأن فيه مادة الترجمة, وبجانب ذلك اراد ان يعرف كيف منهج تدريس الترجمة وعمليتها فيه ومشكلات التي يواجهها ثم كيف يعالجها.

فعلى هذا البيان الذى سبق ذكره, يكون الباحث سيقوم بهذا البحث العلمي تحت الموضوع " تطبيق تدريس الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية بمركز ترقية اللغة الأجنبية نور الجديد فيطان فروبولنغو".

٢. قضايا البحث

(١) كيف منهج تدريس الترجمة بمركز ترقية اللغة الأجنبية "نور الجديد" فيطان فروبولنغو؟

(٢) كيف عملية تدريس الترجمة بمركز ترقية اللغة الأجنبية "نور الجديد" فيطان فروبولنغو؟

(٣) ما مشكلات تدريس الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية بمركز ترقية اللغة الأجنبية "نور الجديد" فيطان فروبولنغو وكيف يعالجها؟

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٣. أهداف البحث

- (١) لمعرفة منهج تدريس الترجمة بمركز ترقية اللغة الأجنبية "نور الحديد" فيطان فروبولينغو.
- (٢) لمعرفة عملية تدريس الترجمة بمركز ترقية اللغة الأجنبية "نور الحديد" فيطان فروبولينغو.
- (٣) لمعرفة مشكلات تدريس الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية بمركز ترقية اللغة الأجنبية "نور الحديد" فيطان فروبولينغو وحلّها.

٤. منافع البحث

- (١) لإعانة الفكرة بمركز ترقية اللغة الأجنبية "نور الحديد" فيطان فروبولينغو عن تدريس الترجمة.
- (٢) عسى البحث العلمى أن يكون إعانة الفكرة لدى الأساتيد والمدارس والمؤسسات في تدريس الترجمة.
- (٣) لدي الباحث يستطيع أن يأخذ الخبرة من هذا البحث العلمى.
- (٤) لقدوة لمعاهد ومدارس أخرى في تدريس الترجمة.

٥. توضيح بعض المصطلحات

دفعاً لوقوع الخطايا في فهم هذا الموضوع فيعرض الباحث توضيح بعض المصطلحات من هذا البحث، وهى كما يلى:

٥

● منهج التدريس : هو العناصر الأساسية في عملية التعليم والتعلم في

الفصل ويطبق في السلسلة المتعلقة بعضها بعضاً.^٥

● عملية التدريس : هي إجراء عملية تدريس الترجمة في الصف وما قبلها.

● الترجمة : هي النقل من لغة إلى لغة أخرى بتعبير المعان أولاً وأساليبها ثانياً.^٦ والمراد هنا الترجمة التحريرية من اللغة العربية إلى الإندونيسية.

● مشكلات التدريس: هي المسائل التي يواجهها المدرّس في عملية التدريس.

٦. طريقة البحث

استخدم الباحث المناهج العلمية بهذا البحث لكي يحصل على ما

يهدفه الباحث :

(١) طريقة جمع البيانات

١. طريقة جمع الوثائق (Dokumentasi)

^٥ يترجم من : Thahir Muhammad, *Pengantar Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*. (Surabaya :

: PBA, Fak. Tarbiyah, IAIN Sunan Ampel, 2001), t.d., 8

^٦ يترجم من : A. Widyamartaya, *Seni Menerjemahkan*, 11

٦

هي جمع البيانات عن الأشياء بقصده في صورة

الترجمة مثل: الكتب والجرائد والوثائق وغير ذلك، ويرجع الباحث إلى السجلات الرسمية المكتوبة.^٧

٢. طريقة المقابلة أو المواجهة (Interview)

هي عملية للحصول على البيانات بطريقة السؤال والجواب بين الشخصين أو أكثر في واحد بموجه^٨، بهذه الطريقة أراد الباحث أن يقابل رئيس المركز ومدرّس الترجمة والتلاميذ للحصول على المعلومات عما يتعلق بتدريس الترجمة.

٣. طريقة الملاحظة (Observasi)

هي طريقة التي يستخدمها الباحث فيها ليلاحظ ما حدث في عملية التدريس في الصف.^٩ وقام الباحث بالملاحظة بمساعدة وراقاة الملاحظة للحصول على المعلومات عن عملية التدريس في الصف.

٢) طريقة تحليل البيانات

^٧ يترجم من : Suharsimi Arikunto, Prosedur Penelitian, (Jakarta, PT Rineka Cipta, 1998), 234.

^٨ نفس المرجع. ٢٣١

^٩ نفس المرجع. ٢٣٤

وتحليل البيانات الذي اقام به الباحث ألا وهو الإستقرائي والقياسي.

أ. الإستقرائي هو طريقة الإستنتاج والإستنباط حيث يبدأ بالحقائق المتعلقة بالمسألة التي يبحثها الباحث ثم يستنبط منها القاعدة. وقال سوتريسنو هادي : "ابتداء التفكير الإستقرائي من الحقائق الخاصة والحوادث الحقيقة ثم يستنبط القاعدة".¹⁰

ب. القياسي هو طريقة التفكير حيث يبدأ من المعلومات العامة ثم تستنتج الحقائق الخاصة والجزئيات, وقال سوتريسنو هادي : "وبالإستدلال يبدأ التفكير من المعلومات العامة ثم نذكر منها الحوادث الخاصة".

٧. خطة البحث

قدم الباحث تقدير هذا البحث تحت الموضوع "تطبيق تدريس الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بمركز ترقية اللغة الأجنبية "نور الحديد" فيطان فروبولينغو"، فتناول الباحث في إجراء عملية البحوث على أربعة أبواب، وهي في الآتي :

¹⁰ يترجم من : Sutrisno Hadi, *Metodologi Research*, (Yogyakarta, Yayasan Penerbit Fak. Psikologi, UGM, 1986) Hal. 42.

الباب الأول : وجاء هذا الباب مشتملا على خلفية البحث وقضايا

البحث وأهداف البحث و منافع البحث وتوضيح بعض المصطلحات وطريقة البحث وخطة البحث.

الباب الثاني : تناولنا في هذا الباب دراسة نظرية ومشتلا على

فصلين, الفصل الأول يبحث في الترجمة التحريرية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية, والفصل الثاني يبحث في منهج تدريس الترجمة وعمليته

الباب الثالث : ويتضمن هذا الباب على دراسة ميدانية عن تطبيق

تدريس الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بمركز ترقية اللغة الأجنبية "نور الجديد" فيطان فروبولينغو، ومشتلا على فصلين, الفصل الأول يبحث في خلفية المركز والفصل الثاني يبحث في

عرض البيانات وتحليلها من منهج تدريس الترجمة وعمليته في الترجمة ومشكلات التدريس وحلها.

الباب الرابع : يشتمل هذا الباب على الإختتام وخصص للخلاصة

والإقتراحات.

الباب الثاني

دراسة نظرية

الفصل الأول : الترجمة التحريرية من العربية إلى الإندونيسية

١. الترجمة

١. تعريف الترجمة

الترجمة لغة هي التبيان والتوضيح، يقال ترجم الكلام بمعنى بيّنه ووضّحه وترجم الكلام غيره عنه أى نقله من لغة إلى أخرى^١. والمترجم هو القائم بعملية الترجمة ويجمع على مترجمين. وقد جرى الفرق على استعمال لفظ مترجم لمن يقول بالترجمة كتابة أن يقوم بنقل نصّ مكتوب بلغة إلى نصّ مكتوب بلغة أخرى. وبعبارة أخرى أن ترجمة الكلام أى فسّره بلسان آخر. وترجم عنه أى أوضح أمره. والترجمة جمعها تراجم هي التفسير، وتطلق الترجمة في اللغة على معنيين : الأول نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى بدون بيان الأصل المترجم. والثاني تفسير الكلام وبيان معناه بلغة أخرى^٢.

والترجمة في اللغة الإنجليزية "Translation" ومعناها : To change from

one place, بمعنى نقل شيء من مكان واحد إلى مكان آخر، أو بدل

^١ إبراهيم مصطفى، وآخرون، المعجم الوسيط (القاهرة : دار المعارف، ١٩٩٨)، ٨٣.

^٢ لويس معلوف، في اللغة والأعلام (بيروت : دار المشرق، ١٩٨٦)، ٦.

^٣ يترجم من : Mustolah maufur, *Belajar Menerjemah* (Wonosobo : Rataa Press, 1995), 2.

الشكل إلى شكل آخر، مثل في الحملة "To translate speech into action" (لتحقيق القول إلى العمل).

وأما إصطلاحا الترجمة هي فنّ القول أو الكتابة من اللغة الأصلية (Source Language) إلى اللغة المنشودة (Target Language) ^٤. وقد أضاف بيانه مصطلح موفور بأنها فنّ يسبّب وجود العلاقة الوثيقة بين الذوق اللغوي (Language taste) من اللغة الأصلية ولغة المترجم. والترجمة هي علم، لأنها تحتاج إلى طريقة بذاتها التي يستخدم بها المترجم في عمليتها، وتسمّى أيضا بالمهارة لأنها تحتاج إلى التدريب مرارا وتكرارا.

وقال Catford (١٩٦٥) أنّ الترجمة هي تبديل النصوص في اللغة الأصلية بالنصوص في اللغة المنشودة. ^٥ واعطى Newmark (١٩٨٨) أوضح التعريف عن الترجمة وهو أنّ الترجمة هي ترجمة معان النصوص إلى لغة أخرى مناسبة بما اراده المؤلف ^٦.

وقال أيضا Eugene A. Nida و Charles R. Taber في كتابهما "The

Theory and Practice of Translation" أنّ الترجمة هي جميع النشاطات لتحصيل ما في اللغة المنشودة مناسبة وقرية بما في اللغة الأصلية من معانيها أولا وأساليبها ثانيا ^٧.

^٤ يترجم من : Mustolah Maufur. *Belajar Menerjemah*, 2.

^٥ يترجم من : Rochayah Machali, *Pedoman bagi Penerjemah* (Jakarta : Grasindo, 2000), 5.

^٦ نفس المراجع، ٥.

^٧ يترجم من : A. Widyamartaya, *Seni menerjemahkan* (Yogyakarta : Kanisius, 1989), 11.

والترجمة بمعنى التفسير فهو أجود من معانٍ التي سبق ذكرها، لأنَّه

أساس الترجمة، وإذا لم يفهم المترجم الكلام المكتوب بلغة ما فلن يستطيع أن ينقله إلى لغة أخرى ولن يستطيع أن يفهم ترجمته القارئ.

وليست الترجمة نقل الكلمات بل هي عمل علمي عقلي وهي تغيير ذهنيّ شامل غير مجرد نقل الكلمات بل يستوجب عملاً ذهنياً عميقاً.

و بوسعنا الآن أن نلخص بحثنا عن الترجمة فنقول أن الترجمة هي النقل من لغة إلى أخرى. وينظر إلى هذا النقل على أنّه ذواتّجاهين، فهما نقل من اللغة و نقل إلى اللغة، وإن كان يتعلّق باللغة العربيّة فالنقل من اللغة يسمّى "تعجيم" والنقل إلى اللغة يسمّى "تعريب".

٢. أهمية الترجمة

كما عرفنا أن الشعوب المتقدّمة في العصر الماضي لهم رغبة في

أخذ العلوم الأجنبية المختلفة ونقلها إلى لغتهم. ووقع هذا العصر في الإسلام وهو في عصر العبّاسي، ووقعت فيه الترجمة الكبرى من الكتب العلميّة إلى لغتهم^٨.

ونشاهد أيضاً في عصرنا الحاضر أن الشعوب المتقدّمة كان تقدّمهم بحركة الترجمة الكبرى من العلوم المختلفة الأجنبية إلى لغتهم،

^٨ يترجم من : Badri Yatim, *Sejarah Peradaban Islam* (Jakarta : PT. Raja Grafindo Persada, 2004) 55-56.

ونحن في حاجة إلى ترجمة علوم العرب وغيرها إلى اللغة الإندونيسية^٩ على أن يكون أمة متقدمة كما أراده مركز الترجمة الوطنية^٩.

وخلاصة الأمر إذا أردنا ازدهر بلدنا إندونيسيا في العلوم فعلينا أن نقوم بالتركيز على ترجمة أنواع العلوم الأساسية المتنوعة في تاريخ الإنسان وحضارته، كما عملت الدولة العباسية في صدر خلافتها، ولن نستطيع التفوق إلا بدراسة العلوم بلغتنا الإندونيسية ولن نستطيع أن يتم هذا إلا بترجمة المصادر العلمية بسرعة ودقة واستمرار.

٣. أهداف الترجمة

لا شك أن أداء الترجمة في كل بلد من بلدان العالم دورا هاما في نقل المعارف والعلوم واتحاد الفكرة والثقافة، ولذا كانت الترجمة أمر أساسي في عملية تبادل الأخبار وكل ما من الإختراعات المتأخرة الجديدة والمعاصرة.

وأما أهداف الترجمة على حدّها بشيء من التفصيل على النحو التالي^{١٠}:

١. تبادل الأخبار الحديثة والإختراعات المتأخرة بين الدولتان المختلفتان بعضهم بعضا في استخدام اللغة الرسمية.

^٩ يترجم من : A. Widyamartaya, *Seni Menerjemahkan*, 10.

^{١٠} نفس المرجع، ٩.

ب. إصصال العلوم المختلفة المكتوبة باللغة الأجنبية وعلى سبيل المثال

نترجم الكتب التي تبحث فيها مسائل دينية إسلامية من العربية إلى الإندونيسية.

ت. كان من الناس يترجم الكتب المختلفة ليحصل على الأجرة كما ظهرت في السنوات الأخيرة.

ث. وبجانب ذلك، جدير بالذكر هنا، كان من الناس يترجم الكتب المختلفة لحصول الوظيفة الرسمية لهم أو ليرتفع مكانهم أو موقعهم من إحدى مكاتب الحكومية.

وخلاصة قولنا في أهداف الترجمة أنّ لكلّ عملية الترجمة أهداف خاصّة، وإذا يترجم المرء من الكتب فله هدف من إحدى الأهداف كما سبق ذكره أو هدف آخر.

٤. أنواع الترجمة

لننظرنا إلى وجود الترجمة من الناحية التاريخية قد وجدنا فيها أهمية الترجمة عند المعاملة الدولية وأهميتها عند العملية العلمية كما عبّر التاريخ. فلذلك على سبيل إجمال تنقسم الترجمة إلى قسمين،^{١١} فهما كما الآتى :

^{١١} يترجم من : Mustolah Maufur, *Belajar Menterjemah*, 3

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

أ. الترجمة الفورية
هي الترجمة التي يترجمها المترجم المسلكي مباشرة في المحاضرة العالمية وله مهارة خاصة في اللغة الأصلية والمنشودة.

وهذه الترجمة صعبة، لأنّ تحتاج إلى السرعة في كلّ حال ولا وقت للتفكير، والمترجم في نفس الوقت ينقل الكلام مباشرة إلى اللغة المنشودة، ولا يستطيع المترجم الفوريّ أن يلاحق المتكلّم عبارة عبارة أو كلمة كلمة، وإذا تأخّر في الترجمة فله مشكلة وهي سيسقط جملة أو يوجز القول دون الإخلال ومعناه لبيداء من الكلام الجديد في مسaire المتكلّم.

ب. الترجمة التحضيرية

هي الترجمة التي كتبها المترجم باستعداد ومطالعة المواد المترجمة أولاً قبل بداية عملها حتى يتعمق المترجم المواد ولغتها، وبعد ذلك يترجم إلى اللغة المنشودة. وفيها للمترجم فرصة لإطلاع المواد التي سترجمها قبل عمليّة الترجمة حتى يستطيع المترجم أن يفهم المواد والأسلوب فهما جيّداً^{١٢}. ومن الممكن التعبير عن هذه العبارة بأنّ الترجمة التحريرية هي نقل شيء من لغة إلى لغة أخرى كتابياً وهذه لا تعتمد على وقت معيّن وقد يحدّد له الإنجاز من هذا العمل.

^{١٢} نفس المرجع، ٤

وبإزاء تلك الأنواع التي سبق ذكره، وقد رأيت من المناسب أن

أذكر أنواع الترجمة الأخرى وهي فيما يلي^{١٣}:

■ الترجمة الحرفية

والمراد بها هي استبدال كلمة بكلمة أخرى مقابلة لها في لغة ثانية. إذا يتقدّم المترجم بحرفية النص المراد نقله إلى لغة أخرى محامراعاة المعنى.

■ الترجمة الحرة (الترجمة بتصرف)

فهي أن يأتي بالجملة فيحصل معناها في ذهنه ويعبر عنها في اللغة الأخرى بجملة تطابقها سواء ساوت الألفاظ أو خالفها.

٥. طريقة في الترجمة

في الترجمة طريقتان معروفتان، وقد سار عليهما العرب القدامى في ترجمتهم للكتب اليونانية وغيرها.

الطريقة الأولى هي نظرة إلى كلمة مفردة من كلمات اللغة المصدر وما تدلّ عليه من المعنى فيأتي الناقل (المترجم) بكلمة مفردة من كلمات اللغة الهدف ترادفها في الدلالة على ذلك المعنى فيثبتها وينتقل إلى أخرى كذلك، حتى يأتي على جملة ما يريد ترجمته.

^{١٣} وهيب وهب، أساليب عامة في الترجمة من العربية إلى الإندونيسية، المقالة، (مجاكرطا: محاضرة دورة تدريسية لمدربي اللغة العربية في المدارس والمعاهد الإسلامية، ٢٠٠٢) مخطوط، ٢

وأما الطريقة الثانية هي إتيان الجملة فيحصل معناها في ذهنه ويعبر عنها في اللغة الأخرى بجملة تطابقها سواء ساوت الألفاظ أو خالفها^{١٤}.

وعلى هذا يرى العلماء بأنّ الطريقة الثانية أجود وأن الطريقة الأولى رديئة لا يستحب استخدامها في عملية الترجمة، لوجوه منها :

١. أنه لا يوجد في الإندونيسية كلمات تقابل جميع اللغة العربية.
٢. أن لكل من اللغات نظاما خاصا في التركيب وفي استعمال المجازات وغيرها.

يقول الأستاذ محمد ديدوى في كتابه (علم الترجمة بين النظرية والتطبيق) : "وصفوة القول، إنّ الطريقة الأولى تظلّ ناقصة، وقد تكون سببا في تحريب اللغة وإفسادها. وقد تساعد هذه الطريقة على الإحتفاظ بـ"النكهة" الأصلية."^{١٥}

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٦. مواصفات المترجم

إنّ المترجم ناجحاً في عمله إذا توافر لديه شروط ومواصفات معيّنة. وأهمّ هذه الشروط والمواصفات أمران أساسيان يجب على كلّ من يرغب في ممارسة الترجمة، وهما كالتالي :

^{١٤} نفس المرجع، ٢

^{١٥} نفس المرجع، ٣

أ. معرفة اللغتين المترجم عنها والمترجم إليها معرفة جيّدة من حيث مفرداتها والدلالات المختلفة لتلك المفردات في السياق المتنوّعة، ومن حيث تعابيرها الإصطلاحية العامّة وتراكيبها اللغوية والنحوية وأساليبها التعبيريّة.

ب. الإحاطة بالموضوع الذي يريد ترجمته من حيث مصطلحاته الخاصّة وأساليب التعبير والعرض والمناقشة والإثبات فيه. ولاشك أن أفضل مترجم هو المتخصص في الموضوع الذي يترجم فيه، خاصّة إذا كانت الترجمة جيّدة وهامّة، كأن تكون ترجمة مرجع أو كتاب علمي.

وقد ذكر العلماء المهتمون بشؤون الترجمة مواصفات وشروطاً أخرى مكّلة للأمّرين السابق ذكرهما.^{١٦}

ومن المواصفات المكّلة أو الشروط الإضافية :

(١) أن يكون المترجم واسع الإطلاع، متمكناً من اللغة (المترجم عنها والمترجم إليها)، قادراً على التحصيل.

(٢) أن يتوخى الدقة في الترجمة، فلا يسمح بكلمة أو عبارة هي أقل أو أكبر من اللازم.

(٣) أن يتجنب المترجم الترجمة الحرفية، فهو يترجم الأفكار أو المعاني التي تقيدها الكلمات. ولوسمح لأحد أن يترجم الكلمات لا الأفكار

^{١٦} نفس المرجع، ١٠.

فإن ذلك لا يكون إلا حينما يبقى المقصود أو المدلول في الترجمة

غامضاً بعد استنفاد جميع الوسائل الممكنة لفهمه.

(٤) ان يبذل أقصى جهده لتكون ترجمته مفهومة العبارة سهلة القراءة وتعكس أسلوب تعبير المؤلف.

(٥) في ترجمة معاني القرآن الكريم: يشترط أن يكون مسلماً صحيحاً معتقداً، متجرداً عن الهوى، وأن يطلب أولاً تفسير القرآن بالقرآن، ثم يطلبه بالسنة النبوية، فإن لم يجد رجوع إلى أقوال الصحابة ثم إلى أقوال التابعين.

هذه هي الشروط والمواصفات التي ينبغي توافرها في المترجم. وينقسم المترجم إلى ثلاثة أقسام^{١٧}:

١. المترجم المهني، وهو يعمل في قسم الترجمة تحت الإدارة الكبيرة أو المصنع.

٢. المترجم نصف الساعة، وهو يملك العمل الأساسي مثلاً

مدرس، موظف، طلاب وغيرها.

٣. المترجم الحر، وهو يقوم بالترجمة يومياً أو إقامة مركز الترجمة.

¹⁷ يترجم من: Rochayah Machali, *Pedoman bagi Penerjemah*. 145

ب. الترجمة التحريرية من العربية إلى الإندونيسية

ويراد بالترجمة التحريرية هي نقل شيء من لغة إلى لغة أخرى كتابيًا وهذه لا تعتمد على وقت معيّن وقد يحدّد له الإنجاز من هذا العمل. وفيها للمترجم فرصة لإطلاع المواد التي سترجمها قبل عمليّة الترجمة حتى يستطيع المترجم أن يفهم المواد والأسلوب فهما جيّدًا^{١٨}.

أمّا الخطوات العامّة في الترجمة من العربية إلى الإندونيسية فهي كغيرها من الترجمات، تمرّ بثلاث مراحل أساسية :^{١٩}

(١) قراءة النص المراد ترجمته قراءة كاملة مرّة أو مرّتين، فأكثر فهمه فهما جيّدًا.

(٢) ترجمة النص ترجمة أوليّة (مسوّدة).

(٣) إعادة صياغة الترجمة بحيث يكون النص بعدها سلسا مفهوما مقبولا.

ويقول بيتر نيومارك (Peter Newmark)، في كتابه (دليل المترجم) هناك

ثلاث عمليات أساسية للترجمة :

(١) تفسير النص الأصلي وتحليله.

(٢) إجراءات الترجمة، التي قد تكون مباشرة، أو تكون مبنية على الأبنية النحوية المتقابلة في كل من اللغة المصدر واللغة الهدف.

¹⁸ يترجم من : Mustolah Maufur, *Belajar Menterjemah*. 4.

¹⁹ وهيب وهب، أساليب عامّة في الترجمة من العربية إلى الإندونيسية، المقالة ٤.

(٣) إعادة صياغة النص في ضوء نوايا الكاتب وتوقعات القراء ومعايير اللغة المهدف المناسبة إلى آخره".^{٢٠}

وقد اقترح بعض العلماء خطوات إضافية مكملية للخطوات السابقة، كما قال الدكتور Ronald H Bathgate في كتابه Survey of Translation Theory A. كما نقله أ. ويديا مرتايا أن الخطوات في الترجمة لإنتاج ترجمة جيدة وهي سيأتي:^{٢١}

(١) التعرف على النص لتحديد الموقف (Tuning).

إذا نريد أن نترجم لازم علينا أن نعرف النصوص المناسبة التي سنترجمها لتحديد الموقف لي مطابق اللغة المنشودة واللغة الأصلية من الناحية المعنى وأسلوبها.

(٢) تحليل النص (Analysis)

بعد التعرف على النص لتحديد الموقف أن يكون المترجم يفهم علاقة العناصر في الجملة ويحددها. وفي هذه المرحلة راء المترجم علاقة الفكرة الأساسية بين الفقرة الواحدة و أخرى ليتفكر و يترتب بين ذلك الفقرة.

(٣) فهم النص (Understanding)

وبعد تحليل النص، فعلى المترجم أن يحاول فهم النص ويدرك الفكرة الأساسية في كل الفقرة والفكرة الإضافية فيها.

²⁰ نفس المرجع، ٤

²¹ يترجم من: Widyamartaya, Seni Menerjemah, 15-18.

(٤) اختيار المصطلحات المناسبة (Terminologi) digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وفي هذه الخطوة، يتفكر المترجم أن يختار المصطلحات المناسبة في اللغة المنشودة.

(٥) إعادة صياغة النص في اللغة المترجم إليها (Restructuring) وفي هذه المرحلة، يترتب المترجم الترجمة باللغة المنشودة المناسبة بالقواعد وما حولها.

(٦) مراجعة الترجمة (Checking) كما وقع في المجال الآخر، تحتاج المترجم إلى مراجعة الترجمة لنيل النتيجة الصحيحة.

(٧) مناقشة الترجمة (Discussing) في المرحلة الأخيرة، يناقش المترجم إلى ترجمته مع غيره عن النص المترجم منها وما حولها.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الفصل الثاني : منهج تدريس الترجمة من العربية إلى الإندونيسية وعمليته.

١. مفهوم منهج تدريس الترجمة.

قبل أن يشرع الباحث في تقديم منهج التدريس ربما من المناسب أن يبحث في التدريس نفسه. المراد بالتدريس هو كل النشاط يقوم به المدرس أو التلميذ أو كلاهما بقصد تدريس أو دراسة العلوم سواء كان هذا النشاط داخل المدرسة أو خارجها. التدريس أو التعليم عند الدكتور عبد العزيز عبد المجيد فيقصد به نقل المعرفة أو المعلومات من المدرس إلى التلميذ ليس له إلا أن يتقبل ما يلقيه المدرس. والتعليم ذو معنى محدود يتضمن نقل المعرفة ولا يكون للمعرفة أثرها في حياة الفرد إلا إذا كانت حياته تستفيد منها في سلوكه، ثم نجاح هذه المعرفة في الإمتحان ولكن التجرب وتبع حياة التلاميذ بعد خروجه من المدرسة ونجاح الإمتحان ليس ظمانا كافيا في الحياة العلمية.

يعرض الباحث تعاريف منهج التدريس كما يلي^{٢٢} :

(١) قال Galen Sylor المراد بمنهج التدريس هي السعي لتأثير تعلم التلاميذ في المدرسة و تشتمل على العلوم والخبرة.

²² الأستاذ صالح عبد العزيز و الدكتور عبد العزيز عبد المجيد، التربية والطرق التدريس. (مصر : دار المعارف) . الجزء الأول ٥٩.

²³ يترجم من : Nasution, *Asas – asas Kurikulum* (Bandung : Jemars, 1986), 10-12.

(٢) وقال William B. Ragam المراد بمنهج التدريس هي خطة تدريسية

يشتمل على العلوم والخبرة للتلاميذ.

(٣) وقال Harold Arbert المراد بمنهج التدريس هي الأنشطة من المدرّس

لتغيير سلوك التلاميذ في المدرسة.

(٤) وقال Delmas F. Miller المراد بمنهج التدريس هي خطة تدريسية وفيها

مواد دراسية وطريقة وتقويم وإرشادات.

(٥) وقال Edward A. Krug في كتابه إن منهج التدريس هي السعي من

المدرّس للوصول إلى غرض التعليم ويهتمه إلى الناحيتين, الأنشطة في

الفصل و الأنشطة خارج الفصل.

وأما تعريف منهج التدريس عند ناسوتيون هو خطة مكتوبة لإجراء

عملية التعليم و التعلم تحت إشراف ومسؤولية المدرسة و مدرّسينها^{٢٤}.

وخلص الباحث من هذه التعاريف التالية إلّا أن منهج تدريس الترجمة

من العربية إلى الإندونيسية هو خطة التدريس يستعملها المدرّس للوصول

إلى غرض التعليم ويشتمل على الأغراض و المواد الدراسية والطريقة

وإستراتيجية ومقياس النتائج التدريس والوسائل التعليمية والتقويم.

²⁴ يترجم من : 5, S. Nasution, *Kurikulum dan Pengajaran* (Jakarta : Bumi Aksara, 1995).

٢. عناصر منهج التدريس

١. الغرض

الغرض هو العامل المهم من عوامل التربية، ويراد بالغرض في التدريس هو تغيير التلاميذ الذي يريده المدرّس بعد عملية التدريس^{٢٥} وبهذا الغرض يستطيع المدرّسون أن يواجهوا كيف إجراء التربية من مراعاته والعناية به لأنّ له تأثيراً كبيراً في إختيار المواد والطرائق و وسائل الإيضاح التي يستخدمونها فيها. والغرض في تدريس الترجمة من العربية إلى الإندونيسية وهي كما الآتى :^{٢٦}

١. يستطيع التلميذ أن يترجم نصاً ما باللغة المتعلقة (اللغة العربية) إلى لغة ترجمة حرفية تحريرية كانت شفوية.

٢. يستطيع التلميذ أن يترجم نصاً ما باللغة المتعلقة (العربية) إلى لغة ترجمة معنوية تحريرية كانت شفوية.

٣. يستطيع التلميذ أن يترجم نصاً ما من لغته إلى اللغة العربية تحريرية أو شفوية.

٢. المادة

وحيثما وراء المدرّس وظيفة التعليم في الفصل فيفكر في ذهنه "ماذا سوف يدرّس بعد الحين؟". ومن هذا الاعتقاد، ينبغي على

²⁵ مترجم من : Nana Sujana, *Pembinaan dan Pengembangan Kurikulum di sekolah*, Bandung : Sinar Baru, 1989), 41.

²⁶ على ثوري عبد الحليل واحمد زهرا، مذكرة طرق التدريس للغة الأجنبية (سورابايا : معهد تعليم اللغة اللغة العربية مسجد سونن امبيل) مخطوط. ص : ٥٢

المدرّس أن يعدّ مادة التدريس قبل دخول الفصل. وإن كان المدرّس لا
يهتمّها فمن الممكن يجد الفشولة في التعليم.^{٢٧}

والمادة أيضا هي الحقائق التي يريد المدرّس أن يوصلها إلى عقول
التلاميذ وهي من أحد الشروط لحصول أغرض التربية وعلى المدرّس
أن يلمو مادة التدريس إلماما تامّا بعد أن يرمز على غرض التعليم
ويطالع كل ما له صلة بها من الكتب والمجلات والحياة اليومية ليكون
الدرس حياة ولذة ويسهل المدرّس إلقاء المادة إلى عقول التلاميذ.
ولزمت المادة في عملية تدريس الترجمة التحريرية من العربية إلى
الإندونيسية موافقة بأحوال التلاميذ من طبقاتهم. وفي إختيار المادة
شروط وهي :

- أن تكون المادة ملائمة للزمان.
- أن تكون موثوقة صحتها.
- أن تكون ملائمة بمدارك التلاميذ، أي لا تكون صعبة التي يتسعر

فهمها ولا سهلة التي لا تزيد فائدتها في فكرهم.

- أن تكون مناسبة لحياة التلاميذ وبيئتهم.
 - أن تكون مرتبة ترتيبا عقليا ومنطقيا.^{٢٨}
- قبل تطبيق وممارسة الترجمة لزم على التلاميذ أن يفهموا هذه
المواد المتعلقة بالترجمة وهي كما يلي:^{٢٩}

^{٢٧} يترجم من : 9, Muhammad Thohir, *Pengantar Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*

^{٢٨} الدكتور محمد عبد القادر، *طرق تعليم اللغة العربية* (القاهرة : مكتبة النهضة المصرية، ١٩٧٩)، ٢١-٢٢.

١. مفهوم الترجمة وأهدافها

٢. الكفاءة اللازمة على المترجم

٣. الشروط ليكون مترجماً جيداً

٤. مواصفات المترجم

٥. عمليات الترجمة

٦. طريقة الترجمة

٧. فن الترجمة

٨. أنواع الترجمة

٩. خطوات عامة في الترجمة

١٠. قواعد اللغة التي لزم على المترجم أن يهتمها

١١. مهارات القراءة للمترجم

١٢. مشكلات في الترجمة

١٣. إشارات عامة في الترجمة

١٤. مواد الترجمة

وبعد أن يفهم التلاميذ هذه المواد يقدمهم النصوص العربية

لتطبيق في الترجمة.

ويلاحظ هنا أن إعداد المواد أهمية كبرى في نجاح المدرس وفيه

فوائد منها : إنه يحمل المدرس على مراجعة مادته والتثبت منها، وأنه

يسمح للمدرّس أن يختار المادة الشائقة التي تلائم التلاميذ وتبعث نشاطهم

ففيبحث عنها في المصادر المختلفة، وهو يحدد الطريقة الملائمة له والإعداد في النهاية يسمح للمدرّس بأن يهيئ ما يلزمه من وسائل معيّنة لتقرير المادة المطلوبة.³⁰

قبل إعداد المادة اليومي يجب على المدرّس منذ مطلع العام الدراسي أن يوزّع منهاج المادة على أشهر السنة الدراسية وعلى أسابيع الشهر الواحد، وأن يحسب لأيام التعطيل حسابه، وأن يخصص أوقاتا للمراجعة، ثم يأتي دور إعداد المادة وهو يقوم على أساس التالية :

١. تهئية المادة واختيارها بحيث تكون ملائمة للتلاميذ ومسايرة للمنهج وأن تكون صحيحة لاخطاء فيها ومتفقة مع الكتاب المقرر دون عبودية له إذ يجب على المدرّس أن يزيد في المعلومات الكتاب ويغنيها مع ملاحظة أن تكون مناسبة للزمن مرتبة ترتيبا طبيعيا.

٢. اختيار الطريقة المثلية لتدريسها، وترتيب مراحل الدرس بحيث

تشمل التمهيد والعرض والمناقشة والربط والتطبيق.

٣. استخدم الوسائل المعينة من نماذج وكتب وخرائط وأفلام وإذاعة وغير ذلك.³¹

³⁰ الدكتور جودت الركابي، طرق تدريس اللغة العربية (بيروت : دار الفكر المعاصر، ١٩٩٨)، ٥٣-٥٤.

³¹ نفس المرجع : ٥٤-٥٥.

٣. إستراتيجية التدريس digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

يقصد بإستراتيجية التدريس هي عملية المدرّس في إجراء خطة التعليم بمعنى محاولة المدرّس في استعمال متغيّر التعليم (الهدف, المادة, الطريقة, وسائل التعليم والتقويم) عسى أن تكون تغيير التلاميذ في إيصال الهدف المقرر^{٣٢}. ويمكننا القول بأنّ إستراتيجية التعليم هي العملية الحقيقية من المدرّس في إجراء التعليم بطريقة معينة وفعالية. وبعبارة أخرى إستراتيجية التعليم هي السياسة المستخدمة للمدرّس في عملية التعليم في الفصل.

هناك ثلاثة أمور أساسي التي يجب مراعاتها المدرّس في إستراتيجية التعليم, وهي :

١. مرحلة التعليم

أ. الإعداد

○ سأل المدرّس حضور التلاميذ ويكتب من غائب في ذلك

اليوم.

○ سأل المدرّس التلاميذ عن وصول المادة المدروسة في المحاضرة السابقة.

○ طلب المدرّس بعض التلاميذ لترجمة النصوص المدروسة من قبل.

³² يترجم من : Nana Sudjana, *Dasar-Dasar Proses Belajar Mengajar* (Bandung : Sinar Baru Algesindo, 2005) cct. 8, 147

○ أعطى المدرّس التلاميذ الفرصة ليشكلوا المادة المدروسة التي لا يفهمونها من قبل.

○ يكرّر المدرّس ترجمة النصوص في المحاضرة السابقة باقتصار.

ب. العرض

● طلب المدرّس إلى التلاميذ أن يبحث عن معان المفردات الصعوبة الموجودة في النصوص الموزّعة.

● طلب المدرّس أحد التلاميذ ترجمة النصوص جملة جملة متبادلاً.

● طلب المدرّس أحد التلاميذ ترجمة النصوص فقرة فقرة متبادلاً.

● أخذ المدرّس أحد التلاميذ الذي أحسن ترجمته لقراءة ترجمته ويصحّح المدرّس حينما يجد خطأ في الترجمة.

● لخص المدرّس بدلالة الفكرة الرئيسية الموجودة في النصوص

المدروسة

ج. الإختتام أو التقويم في هذه المرحلة أراد المدرّس أن يعرف نجاح

التدريس، ويقوم بنشاطات الآتية :

■ قدم المدرّس التلاميذ أو أحد منهم السؤال عن جميع الفكرة الرئيسية الموجودة في النصوص المدروسة.

٢٠. ■ يوزّع المدرّس التلاميذ النصوص الجديدة المتأخرة لترجمتها

في بيوتهم وقراءها بعضهم أمام الفصل في المحاضرة الآتية.

٢. استخدام المداخل

٣. استخدام مبادئ التعليم (التشجيع , المشاركة والمسابقة, التطبيق والتحويل, والصفات الفردية.^{٣٣}

رتبت خطوات التعليم كل درس ترتيباً حسناً. يجعل بها المدرسون قنونا في عملية التعليم و التعلم وعلى المدرّس أن يعلمها عند التعليم ما يجب على المدرسين مراعاتها عند إعداد التعليم :

١. أن يعين الغرض من الدرس.

٢. أن يختار الطريقة المناسبة لإلقاء المادة.

٣. أن يختار وسائل الإيضاح تسهيلاً لإلقاء المادة و فهم التلاميذ.

٤. أن يعين آلة التقويم يستخدمها المدرّس لمعرفة نجاح عملية التعليم والتعلم.^{٣٤}

وأما الأنشطة التي يصل بها المعلم إلى هدفه فهي :

١. تعليم التلاميذ القراءة الدقيقة للنصوص.

٢. أن يفهم ما يقرأ فهماً تاماً.

٣. ويعرّف ويلمّ بقواعد النحو والصرف.

^{٣٣} نفس المرجع، ١٤٧

^{٣٤} مترجم من : Nana Sujana, *Pembinaan dan Pengembangan Kurikulum di sekolah* (Bandung :

Sinar Baru, 1989), 42.

٤. إعطاء التلاميذ عدداً من مفردات اللغة الحديثة ويعرف دلالاتها (الحقيقة والمجاز).^{٣٥}

- في بداية تدريس الترجمة، يستطيع المدرّس أن يأخذ طريقتين :
- مباشرة يقرأ المدرّس ترجمة النصوص كلّها أوّلاً ويهتمّ التلاميذ إهتماماً جيّداً، ثمّ يترجمها كلمة كلمة و جملة جملة.
- يترجم المدرّس والتلاميذ معاً النصوص كلمة كلمة إلى اللغة المنشودة ويكتب التلاميذ الكلمات المهمّة لديهم على كراساتهم. بعد خلاصة فكرة نصوص الترجمة فأمر المدرّس أحد التلاميذ لقراءة ترجمته مرّة ثانية ويلاحظ ويصحّحها الآخرون.^{٣٦}

٤. مقياس النتائج في عملية التعليم والتعلم.

مقياس النتائج هو آلة لمعرفة نجاح التعليم والتعلم في المدرسة و هو

توابعان:^{٣٧}

- ١. مقياس النتائج من الناحية العلمية، ومن المهم في هذه الناحية وجود التفاعل الإيجابي بين المدرّس و التلاميذ لتطوير قدرتهم و علومهم.
- الأمور الممكنة لمعرفة نجاح التعليم وهي كما يلي:^{٣٧}

^{٣٥} على ثوري عبد الجليل واحمد زهرا، مذكرة طرق التدريس للغة الأجنبية. ٢٧.

^{٣٦} يترجم من : PT. Raja : (Jakarta : PT. Raja : Grafindo Persada, 1995). 169.

^{٣٧} نفس المرجع : ٣٥.

٣٢
١. أن يعدّ المدرّس الموادّ الدراسيّة قبل دخول الفصل.

٢. أن يعطي المدرّس التشجيع للتلاميذ حتى أن يتعلّموا بجد واجتهاد.

٣. أن يستخدم المدرّس أنواع الطرائق في التعليم ليكون الدرس مشوّقا جذابّا.

٤. أن أتاح المدرّس فرصة التساؤلات للتلاميذ لمعرفة نجاح تعلّمهم.

٥. أن يكون التعليم مشوّقا عند التلاميذ.

٦. أن يستخدم المدرّس وسائل الإيضاح في التعليم لمساعدة التلاميذ في اهتمام تعلّمهم.

ب. مقياس النتائج من الناحية التحصيلية، والخصائص في هذه الناحية كما يلي :

١. أن يكون نجاح تعلم التلاميذ نافعة في حياتهم.

٢. أن يكون نجاح تعلم التلاميذ يغيّر أخلاقهم و تتألف من

ثلاثة وجوه : المعرفي، الإنفعالي و الحركي.

٣. أن يكون نجاح تعلّم التلاميذ يقوى تفكيرهم ويؤثر على أخلاقهم.^{٣٨}

الطريقة هي السبيل الذي يسلكها المدرّس لتوصيل حقائق الدرس إلى عقول التلاميذ. وعلى المدرّس بعد أن يفكّر المادة يفكّر الطريقة لتوصيل هذه المادة إلى أذهان التلاميذ، ويفكّر في أحسن الطريقة لترتيب المادة ثم يراعى ما قدمناه من القواعد العامّة للتدريس وليست طريقة واحدة لكل درس وإنما يجب أن تكون الطريقة من ابتكار المدرس فذلك يجعله أقدر على بحث أفكار تلاميذه للعمل وأتمّ استعداد لتوصيل المعلومات إلى أذهان بعبارة سهلة.^{٣٩}

وكان للطريقة أثر كبير في التدريس وبها تحسن النتيجة أو تسوء وعليها يتوقف نجاح المدرّس وإفشالها فكثرة المدرّس علما في المادة لكنّه لا ينجح في التدريس بسبب ليس له طريقة جيّدة في إلقاء المادة إلى عقول التلاميذ. فالطريقة من أهمّ الموضوعات في التربية وهي الأساسى تبني عليه مهنة التدريس ويتوقف النجاح في التدريس.

وطريقة تدريس الترجمة من العربية إلى الإندونيسية لا تبعد من أحد طريقة تدريس اللغة العربية وهي طريقة القواعد والترجمة. إتباعا طريقة القواعد والترجمة أن تعلم اللغات تقوى الملكة العقلية ويشحذها في نواحي التفكير المنطقي والذاكرة وحلّ المشكلات. وقد دأب

³⁹ مترجم من : Muhammad Abu Bakar, *Metode Khusus Pengajaran Bahasa Arab* (Surabaya : Usaha Nasional, 1981), 8-9.

المدرّسون بهذه الطريقة على تشجيع المتعلّمين على حفظ قطع الكلمات
بأكملها باللغات الأجنبية وترجمتها إلى اللغات القومية.

وعمليّة هذه الطريقة ويتمّ التدريس في الفصل كما يلي:

١. يبدأ المدرّس بأن يسمع التلاميذ عددا من الكلمات التي يكلفهم
ب حفظها.

٢. يكتب الكلمات على السبّورة ويشرحها عن طريقة الترجمة.

٣. يطلب من أحد التلاميذ أن يقرأ الدرس قراءة جهرية ثم يوزّع
الفرص على البقية.

٤. يبدأ المدرّس بقراءة الدرس جملة جملة بصوت مسموع.

٥. يقوم بترجمة الجمل باللغة الأم.

٦. يقوم باستخراج القواعد النحوية من النصوص ويكتبها على
السبورة ويشرحها شرحا وافيا.

٧. يعطى تدريبات يختبر بها فهم التلاميذ.

٨. يكلفهم بترجمة النصوص عن ظهر قلب لأنه سوف يطالبهم
بالتسميع في أول الحصّة القادمة.

^{٤٠} نفس المرجع، ٦٨-٦٩.

٦. الوسائل التعليمية

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

المراد بها كل ما يستعين به المدرّس على تفهيم تلاميذه ما قد يصعب عليهم فهمه من المعلومات.^{٤١} وهي أيضا كلّ الوسيلة التي تحمل وتبلغ الوصية والأراء إلى المستلم.^{٤٢} لذلك كانت وسيلة التعليمية من أهم عملية التعلم والتعليم الترجمة لأن لها دور تحمل فهم التلاميذ في تناول الدرس سرعة وفعالية. وقال جوهن. م. لنون (John. M. Lannon) أن الوسائل التعليمية شروط وهي كالتى:

- جذب رغبة التلاميذ
- إرتقاء فهم التلاميذ
- إعطاء البينة الدقة
- كثير الخير
- تسهيل تفسير البيان^{٤٣}

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

إن أهمية الوسائل التعليمية عند "Charles Hobar" و "James Fian"

هي :

١. تزويد التلاميذ بأساس محسوس لتفكيرهم وتجعل إستجابتهم اللفظية للمواقف ذات المعنى.
٢. تزويد التلاميذ بالحيرة الحقيقية التي تخلق فيه النشاط الذاتى.

^{٤١} عبد العليم إبراهيم، الموجة الفنية لمدرسي اللغة العربية (القاهرة : دار المعارف)، ٤٣٢.

^{٤٢} يترجم من : Azhar Arsyad, *Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya* (Yogyakarta : Pustaka Pelajar, 2003), 74.

^{٤٣} نفس المرجع، ٧٥.

٣. تزويد التلاميذ باستمرار التفكير وبخاصة في حالة العرض السينمائي
للفيلم.

٤. تساعد على نموّ المواقف ذات المعنى لدى التلاميذ وعلى زيادة
حصيل اللغوية.

٥. تبعد ما يتعلّمه التلاميذ عن النسيان.

٦. تبعث في التلاميذ الإهتمام الكبير بالمادة التي يدرسها و توضيحها.

٧. تزويد التلاميذ بخبرات ليس من السهل تزودهم في التعلّم وبكفاية
مظاهرة.^{٤٤}

الوسائل التعليمية ينتفع بها المدرّس في تدريس كلّ مادة إلا أشياء
خاصّة، فيستخدمها المدرّس في كلّ المواد الدراسية انتفاعا لازما إلا إذا
كان للمدرّس خبرة ومهارة في إدارتها.

و تختلف وظيفة الوسائل التعليمية في مواقف التدريس باختلاف
التلاميذ الذين يستخدموا الوسائل من أجلهم. وعلى سبيل المثال
للأطفال الصغار لازمة تقترب بهم من العالم المحسوس الذين يعيشون فيه
وقد لا يعرفون سواه و كذلك مع الكبير المتوسط. والوسائل التعليمية
من جهة أخرى لازمة لجميع مواقف التدريس لأنها تبعد بالخبرة عن
مجرد النقل اللفظي وتقترب بها من ميدان العمل المباشر الذي يعد مثل
الطرق وأقواها في اكتساب الخبرة.

^{٤٤} دكتور حسين سليمان، مواقف تطبيقية في تعلم اللغة العربية والدين الإسلامي (القاهرة: دار المعارف، ١٩٧١)، ٣١٨.

٧. التقويم في التدريس

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

التقويم هو النشاط لمعرفة إلى أي حدّ حصل التلاميذ على المادة الدراسية بعد اشتراكهم المحاضرة^{٤٥}

والتقويم السالم له خصائص وهي :

١. يجب أن يأخذ في الإعتبار جميع النواحي المتعلقة بنموّ التلميذ وبتغيير سلوكه نتيجة دراسته.

٢. يجب أن يكون التقويم مستمرا أى يصبح جزءا متكاملًا مع التدريس يسير معه أولا بأول.

٣. يجب أن يكون التقويم وديمقراطيا، يأخذ في الإعتبار آراء كلّ من له صلة بعملية التدريس.

٤. يجب أن يكون التقويم موضوعيا يقوم على أساس عادلة بعيدة عن الذاتية.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٥. يجب أن يستخدم كلّ الأدوات المعروفة للتقويم لكن نصل إلى صورة واضحة وكاملة عن حالة التدريس.^{٤٦}

و وظيفة التقويم في عملية التعليم والتعلّم فيما يلي^{٤٧} :

١. لمعرفة نجاح أهداف التعليم

٢. لمعرفة فعالية عملية التعليم والتعلّم التي فعلها المدرّس

وفيما يلي توضيح أنواع التقويم :

^{٤٥} بنرجم من : Zuhairini, *Metode Khusus Pendidikan Agama*, 154.

^{٤٦} دكتور إبراهيم بسونى عميدة والدكتور فتح الدين، *تدريس العلوم والنزبية العلمية* (الصبعة السابقة، ١٩٧٨)، ٣١٢.

^{٤٧} بنرجم من : Nana Sudjana, *Dasar-Dasar Proses belajar mengajar*, 111

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

١. **التقويم اليومي**
عملية هذا التقويم أثناء المحاضرات أو في حلال عملية التعليم والتعلم لمعرفة قدرة و تقدم التلاميذ ويؤثر أثرا عكسيا للتلاميذ و المعلم بما يريد من مراجعة شرح المواد كما يفهم التلاميذ فهما جيدا.

٢. التقويم الإجمالي

عملية هذا التقويم في نهاية العام الدراسي لإعطاء نتيجة تعلم التلاميذ على فترة زمنية محدد في تأكيد نجاح التلاميذ لنيل الشهادة، ويسمى أيضا بالتقويم المكبر وهو الوسيلة الأساسية المستخدمة في تحصيل التدريس لانتقال إلى المراحل التالية.

٣. التقويم الترشيحي

عملية هذا التقويم في أول العام الدراسي لقياس استعداد التلاميذ و لمعرفة مستوى قدرتهم المتعلقة بالمواد الدراسية.

٤. التقويم العلاجي

يقصد به العلاج مشكلة تعليم التلاميذ ويحاول إصلاحها.^{٤٨}

^{٤٨} يترجم من : 155, Metode Khusus Pendidikan Agama, Zuhairimi.

الباب الثالث

دراسة ميدانية

الفصل الأول : خلفية مركز ترقية اللغة الأجنبية " نور الجديد " فيطان

فروبولينغو

١. تاريخ تأسيس المركز

في تاريخ ١٩ مارس ١٩٨٩م. قام مركز ترقية اللغة الأجنبية تحت مؤسّسة المعهد الإسلامي "نور الجديد" فيطان فروبولينغو. وهدف تأسيسه لاستعداد التلاميذ الذين يملكون كفاءة في اتّصالية و منافسة في أنحاء العالم.

وكان هذا المركز رئسه الشيخ عبد الحقّ زين ل.س الحاج في سنة ١٩٨٩-١٩٩٦ م. وكونه تحت قسم شؤون المعهد. ورئسه الشيخ

الدكتور اندوس نور حاتم زين في سنة ١٩٩٦-٢٠٠٠ م. تحت NJC (Nurul

Jadid College) . وفي سنة ٢٠٠١-٢٠٠٣ م. كونه تحت قسم التعليم

ومديره فتح لله أحمدى S.Ag . وأما المدير في هذا اليوم هو الشيخ نجيب

الرحمن الحاج الماجستير.

وهذا المركز له ثلاثون تلميذا في قسم اللغة العربية وعشرون تلميذا في

قسم اللغة الإنجليزية في أول تأسيسه. وفي سنة ١٩٩٠ م. قبل المركز

التلميذات وهنّ يسكنّ في المعهد فاطمة الزهري (غرفة واحدة) وفي المعهد

الهاشمية (غرفة واحدة) وفي المعهد الممتازة (غرفة واحدة) ولكن وجد تغيير

المنهج في المعهد فاطمة الزهري في سنة ١٩٩٨ م. حتى يحا المركز فيه.

في أول تأسيسه قبل المركز التلاميذ الجالسون في الجامعة والمدرسة الثانوية والمدرسة المتوسطة والمدرسة بدرجة واحدة بها، ولكن في سنة ١٩٩٦ م. ما قبل التلاميذ إلا من المدرسة الثانوية (الصف ١-٢) والمدرسة بدرجة واحدة بها .

وفترة تدريسها في هذا المركز سستان إثنان ونصف وينقسم إلى ثلاثة مراحل وهي :

○ المرحلة الأولى وفيها مرحلتان وهما الصف الأول والصف الثاني وفترة تدريسها سنة واحدة.

○ المرحلة المتوسطة وفيها مرحلتان وهما الصف الأول والصف الثاني وفترة تدريسها سنة واحدة.

○ المرحلة العليا وفيها مرحلة واحدة وفترة تدريسها نصف السنة (ستة أشهر).

وينقسم الفصل في هذا المركز إلى قسمين وهما الفصل اللغة العربية والفصل اللغة الإنجليزية. وأخذ الباحث الفصل اللغة العربية في بحثه.

ومن سنة ١٩٩٥ إلى هذا اليوم، فتح المركز منهج تعليم اللغة الأجنبية المكثف لتطوّر اللغة الأجنبية في منطقة المعهد الإسلامي "نور الجديد" . وفترة تدريسها أربعة شهور وتلاميذه غير محدودين لمراحل التعليمية الرسمية.^١

^١ من الحقائق التي وجدها الباحث في التاريخ ٢٠٠٦-١١-٨

ب. موقعة الجغرافيا digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وقع مركز ترقية اللغة الأجنبية " نور الجديد " في داخل المعهد الإسلامي " نور الجديد " فيطان فروبولينغو. الموافق بقرية كرانج أنيار فيطان فروبولينغو ص.ب. ٦٧٢٩١. ولا يصعب الوصول إليه لأن موقعه لا يبعد عن الشارع العام وكثرة آلات المواصلات التي تمر إليه.^٢

ج. أهداف تأسيس المركز

يهدف تأسيس هذا المركز كما يلي :

- ليكون التلاميذ لهم مهارة في إلقاء المعلومات باللغة الأجنبية.
- لاستعداد التلاميذ ليكونوا أجيالا قويا ذوي كفاءة الإتصالية في مقابلة الحياة العالمية في المستقبل.

د. الوسائل في هذا المركز digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الوسائل والأدوات لها دور كبير في مساعدة استمرار النشاط و هي حاجة مهمة للمركز. وأما الوسائل في هذا المركز فيما يلي^٣ :

١. المسكن
٢. المكتب الإداري
٣. المكتبة
٤. آلات الكتابة
٥. المسجلة
٦. كومبيوتر

^٢ من الحقائق والملاحظة في التاريخ ٨-١١-٢٠٠٦

^٣ نفس المرجع

٥. أحوال المدرّسين

كان عدد مدرّسين (قسم اللغة العربية) في هذا المركز إثنا عشر مدرّسا، وأكثرهم متخرجون من الجامعة وبعضهم من المعهد "نور الجديد"، وهم يسكنون في نفس المسكن مع تلاميذهم حتى يستطيع التلاميذ لقائهم يوميا حينما لديهم مشكلات في اللغة، لاسيما في تدريس الترجمة. ولتوضيح أحوالهم فيما يلي^٤:

اللوحة الثانية

أحوال المدرّسين (اللغة العربية) في مركز ترقية اللغة الأجنبية "نور الجديد"
فيطان فروبولينغو

الرقم	أسماء المدرسين	خلفية التربية	الوظيفة	المادة
١.	الشيخ نجيب الرحمن الحاج	المجستير (ماروكو)	مدير	القراءة
٢.	فيصل هدية الحاج	الجامعة الإسلامية نور الجديد	نائب المدير	الترجمة و الكتابة
٣.	فتح الرشيد	الجامعة الإسلامية نور الجديد	أمين الصندوق	المحاضرة والإستماع
٤.	ناصر أمين	المدرسة الثانوية	أمين	القراءة

^٤ من الحقائق التي وجدها الباحث في التاريخ ٨-١١-٢٠٠٦ من قسم التعليم

الصفحة ١	الصندوق ١	نور الجديد	مختار الله	٥.
الصرف	مدرس	الجامعة الإسلامية نور الجديد	محمد نعيم	٦.
النحو	مدرس	الجامعة الإسلامية نور الجديد	سلطان فردوس	٧.
القراءة	مدرس	المدرسة الثانوية نور الجديد	حبيب الله السنقطي	٨.
الصرف والبلاغة والمنطق	مدرس	المدرسة الثانوية نور الجديد	سيفق الرحمن	٩.
الترجمة والإستماع	مدرس	المدرسة الثانوية نور الجديد	عرفان معتصم بالله	١٠.
النحو	مدرس	المدرسة الثانوية نور الجديد	مزكى	١١.
الصرف والكتابة	مدرس	المدرسة الثانوية نور الجديد	محمد جسري	١٢.
القراءة	مدرس	المدرسة الثانوية نور الجديد		

و. أحوال الدارسين digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

كان عدد الدارسين (اللغة العربية) في هذا المركز محدود. أتى المركز بالإمتحان القبولي لقبول التلاميذ الجدد. وفي السنة ٢٠٠٦ - ٢٠٠٧ عدد التلاميذ حوالى ٢٤ تلميذا و ٣٤ تلميذة. وهم يسكنون في المسكن, ولذلك يستطيعون أن يشاركون بعضهم بعضا في تعلّم اللغة المدروسة وترقيتها. وينقسم الدارسون إلى ثلاثة مراحل, وهي فيما يلي^٥ :

اللوحة الثالثة

عدد الدارسين (اللغة العربية) في مركز ترقية اللغة الأجنبية " نور الجديد "

فيطان فروبولينغو

الرقم	مرحلة	التلاميذ	التلميذات	عدد
١.	الأولى	١٠	١٤	٢٤
٢.	الوسطى	٧	١١	١٨
٣.	العليا	٧	٩	١٦
المجموع		٢٤	٣٤	٥٨

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ز. المواد

وينقسم المنهج في هذا المركز إلى قسمين^٦ :

١. مهارات اللغة, وتشتمل على :

^٥ نفس المرجع

^٦ نفس المرجع

١. تدريس القراءة

٢. تدريس الكتابة

٣. تدريس الإستماع

٤. تدريس الكلام

ب. فروع اللغة, وتشتمل على :

١. تدريس النحو

٢. تدريس الصرف

٣. تدريس البلاغة

وأما المواد المدروسة في هذا المركز فهي متنوعة ومختلفة في كل مرحلة, ولتوضيحها ينبغي علينا أن نلاحظ اللوحة الآتية^٧ :

اللوحة الثالثة

المواد المدرسية في مركز ترقية اللغة الأجنبية " نور الجديد "

المرحلة	الكتاب	المواد المدرسية	الرقم
الأولى	تحفة السنية	النحو	١
	المفتاح	الصرف	٢
	دروس في العربية	المحاور	٣
	الشريط	الإستماع	٤
	دليل في الترجمة	الترجمة	٥

⁷ نفس المرجع

و القراءه	والعربيه بين يديك	
١	المفتاح	الوسطى
٢	النحو	
٣	القراءة	
٤	الكتابة	
٥	الترجمة	
	دليل في الترجمة + نصوص العربية	
١	قواعد اللغة العربية	العليا
٢	علم المنطق	
٣	العربية للناشئين	
٤	دليل في الترجمة + نصوص العربية	

ج. حصه التدريس

إجراء عملية التعليم والتعلم في هذا المركز في أسبوع واحد إلا يوم
الاثنين والخميس من الساعة ٧,٣٠ إلى ٩,٣٠ ليلا وينقسم إلى حصتين :
الحصه الأولى من الساعة ٧,٣٠ إلى ٨,٣٠ ليلا والحصه الثانيه من الساعة
٨,٣٠ إلى ٩,٣٠ ليلا.^٨

^٨ نفس المرجع

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الفصل الثاني: عرض البيانات وتحليلها

أ. عرض البيانات

١. منهج تدريس الترجمة من العربية إلى الإندونيسية وعمليته في مركز ترقية اللغة الأجنبية " نور الجديد " فيطان فروبولينغو.

أ. الغرض

يهدف تدريس الترجمة من العربية إلى الإندونيسية في مركز ترقية اللغة الأجنبية " نور الجديد " لارتفاع قدرة التلاميذ في ترجمة نصوص اللغة العربية إلى الإندونيسية حرفيا كانت معنويا, عسى أن يكون التلميذ مترجما مهنيًا ذوى كفاءة عالية فيها.^٩

ب. المواد

أما مواد الترجمة من العربية إلى الإندونيسية المدروسة في هذا المركز في كل مرحلة, ولتوضيحها كما يأتي^{١٠}:

١. المرحلة الأولى, درسها التلاميذ في هذه المرحلة عن نظرية الترجمة.

والكتاب المستخدم فيها هو دليل في الترجمة.

٢. المرحلة الوسطى, درسها التلاميذ في هذه المرحلة عن نظرية

الترجمة وتطبيقها بترجمة النصوص العربية من الجريدة او المجلة او

الإنترنت.

^٩ مقابلة مع قسم التعليم في إدارة المركزيوم الجمعة في التاريخ ١٧-١١-٢٠٠٦ في الساعة الثانية والنصف نهارا.

^{١٠} نفس المرجع

٣. المرحلة العليا درسها التلاميذ في هذه المرحلة عن نظرية الترجمة وتطبيقها بترجمة النصوص العربية من الجريدة او المجلة او الإنترنت. التطبيق والممارسة أكثرها وقتا وحصة من دراسة النظرية.

ج. إستراتيجية التدريس

فكما قدم Nana Sudjana في كتابه Dasar-Dasar Proses Belajar Mengajar أن في إستراتيجية التدريس ثلاثة أمور التي يجب مراعاتها على المدرّس وهي مرحلة التعليم واستخدام المدخل و مبادئ التعليم وهذه إستراتيجية التدريس مستخدمة في هذا المركز.

ومداخل التعليم في تدريس الترجمة من العربية إلى الإندونيسية المستخدمة في هذا المركز ثلاثة مداخل وهي في الآتي ^{١١} :

أ) الخبرة وهي إعطاء الخبرة للتلاميذ في تطبيق الترجمة من العربية إلى الإندونيسية.

ب) الممارسة وهي إعطاء الفرصة الكافية للتلاميذ في ممارسة وتطبيق الترجمة من العربية إلى الإندونيسية في أيامهم.

ج) الفائدة وهي محاولة في تقديم المواد المدرسية النافعة للتلاميذ. مبادئ التعليم, في تدريس الترجمة من العربية إلى الإندونيسية يستخدم المركز مبادئين وهما في الآتي ^{١٢} :

^{١١} مقابلة مع فيصل هدية (مدرس الترجمة) في إدارة المركز يوم الجمعة في التاريخ ١٧-١١-٢٠٠٦ في الساعة الثانية والنصف نهاراً
^{١٢} نفس المرجع

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

– السهولة

– الممارسة

وبجانب ما ذكر فيما سبق، هناك الأنشطة الإضافية الأسبوعية في خارج الفصل في مكان متبادل. وهذه الأنشطة ينظمها التلاميذ أنفسهم والمدرس يوزع النصوص التي يريدونها ويتبينها فقط.

د. مقياس النتائج في عملية التعليم والتعلم

مقياس النتائج في عملية التعليم والتعلم في هذا المركز نستطيع أن نعرف من خلاصة المقابلة مع مدرسي الترجمة وهي^{١٣} :

١. إعداد المدرس المواد قبل دخول الفصل المراد به معه النصوص الجديدة من المحلات أو الإنترنت حينما دخل الفصل، وهو يترجم الكلمات الصعبة أولاً في بيته.

٢. إعطاء المدرس التشجيع للتلاميذ أن مادة الترجمة لها دور في حياتهم.

٣. استخدام المدرس أنواع الطريقة في تعليمه وهي طريقة القواعد والترجمة.

٤. إعطاء المدرس التلاميذ فرصة التساؤلات عشر دقائق تقريباً.

هـ. طريقة التدريس

استخدم المدرس طريقة القواعد والترجمة والمباشرة في التعليم، وهي أمر المدرس التلاميذ لفهم تركيب الجمل ومكانة الكلمات في

^{١٣} مقابلة مع فيصل هدية في إدارة المركز يوم الجمعة في التاريخ ١٧-١١-٢٠٠٦ في الساعة الثانية والنصف نهاراً ومقابلة مع سيفق الرحمن في الساعة الرابعة والنصف في نفس المكان.

الجملة. وبعد ذلك يترجم الحمل إلى اللغة المنشودة. ويعبرها إلى اللغة الإندونيسية الصحيحة مباشرة.^{١٤}

و. الوسائل التعليمية

الوسائل التعليمية التي استخدمها المدرّس هي المعاجم المعاصرة (القاموس المنور و العصري) والقاموس المتعلقة بالنصوص.^{١٥}

ز. التقويم في التدريس

التقويم الذي قام المدرّس به ينقسم إلى ثلاثة أقسام :

- التقويم اليومي, يعطى المدرس النتيجة للتلميذ بما فعله في الفصل.
- التقويم الوظيفي, يعطى المدرس التلاميذ الواجب المتزلي لمعرفة تطوّر كفاءته.
- التقويم النهائي, هذا التقويم أقام به المركز.^{١٦}

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٢. عملية تدريس الترجمة من العربية إلى الإندونيسية في مركز ترقية اللغة الأجنبية " نور الجديد " فيطان فروبولينغو.

لمعرفة عملية التدريس في هذا المركز قابل الباحث مدرّسي الترجمة وهما فيصل هدية الحاج و سيفق الرحمن.

ينقسم فيصل هدية مرحلة التعليم إلى ثلاثة أقسام^{١٧} :

^{١٤} نفس المرجع

^{١٥} نفس المرجع

^{١٦} نفس المرجع

١. الإعداد, في هذه المرحلة يبدأ المدرّس نشاطه في التعليم وهي:

- بعد السلام سأل المدرّس حضور التلاميذ ويكتب من غائب في ذلك اليوم.

- أعطى المدرس التلاميذ الفرصة ليسئلوا المادة المدروسة التي لا يفهمونها من قبل.

٢. العرض, في هذه المرحلة يعطى المدرّس الدرس المكتوب من قبل وهي:

■ طلب المدرس إلى التلاميذ أن يبحث عن معان المفردات الصعوبة الموجودة في النصوص الموزعة.

■ طلب المدرّس أحد التلاميذ ترجمة النصوص جملة جملة متبادلاً.

■ طلب المدرّس أحد التلاميذ ترجمة النصوص فقرة فقرة متبادلاً.

■ أخذ المدرّس أحد التلاميذ الذي أحسن ترجمته لقراءة ترجمته ويصحّح

المدرس حينما يجد خطأ في الترجمة.

■ لحص المدرس بدلالة الفكرة الرئيسية الموجودة في النصوص المدروسة

٣. الإختتام, في هذه المرحلة أراد المدرّس أن يعرف نجاح التدريس, ويقوم

بنشاطات الآتية :

- قدم المدرّس التلاميذ أو أحد منهم السؤال عن جميع الفكرة الرئيسية

الموجودة في النصوص المدروسة.

^{١٧} مقابلة مع فيصل هدية (مدرس الترجمة) في إدارة المركز يوم الجمعة في التاريخ ١٧-١١-٢٠٠٦ في الساعة الثانية والنصف نهاراً والملاحظة في الفصل في ذلك اليوم في الساعة ٨,٣٠-٩,٣٠ ليلاً في مرحلة الوسطى للبنين.

- يوزّع المدرّس التلاميذ النصوص الجديدة المتأخرة لترجمتها في بيوتهم

وقراءها بعضهم أمام الفصل في المحاضرة الآتية.

وينقسم سيفق الرحمن مرحلة التعليم ثلاثة أقسام أيضا وفيها قليل من

اختلافات^{١٨}، وهي :

١. الإعداد، في هذه المرحلة يبدأ المدرس نشاطه في التعليم وهي:

- بعد السلام ينادى المدرس أسماء التلاميذ ويكتب من غائب في ذلك اليوم.

- يوزّع المدرّس التلاميذ النصوص المدروسة في ذلك اليوم.

٢. العرض، في هذه المرحلةلقى المدرّس الدرس المكتوب من قبل وهي:

- طلب المدرّس التلاميذ أن يقرئوا ويفهموا النصوص بلا صوت.

- طلب المدرّس أحد التلاميذ ترجمة النصوص فقرة فقرة متبادلا.

- أخذ المدرس أحد التلاميذ الذى أحسن ترجمته لقراءة ترجمته ويصحّح

المدرّس حينما يجد خطأ في الترجمة.

- لخص المدرّس بدلالة الفكرة الرئيسية الموجودة في النصوص المدروسة

٣. إختتام، في هذه المرحلة أراد المدرّس أن يعرف نجاح التدريس، ويقوم

بنشاطات الآتية :

- قدم المدرّس التلاميذ أو أحد منهم السؤل عن جميع الفكرة الرئيسية

الموجودة في النصوص المدروسة.

^{١٨}مقابلة مع سيفق الرحمن (مدرس الترجمة) في إدارة المركز يوم الجمعة في التاريخ ١٧-١١-٢٠٠٦ في الساعة الرابعة

و النصف مساء.

٥٢

يورّج المدرّس التلاميذ النصّ الجديد المتأخّر لبحث في يوتهم عن
المفردات الصعوبة الموجودة فيه لاستعداد في المحاضرة الأتية.

٣. مشكلات تدريس الترجمة من العربية إلى الإندونيسية في مركز ترقية اللغة
الأجنبية " نور الجديد " فيطان فروبولينغو.

المشكلات تدريس الترجمة من العربية إلى الإندونيسية التي يواجهها

المدرس فيما يلي :

١. إختلاف خلفية التلاميذ.
٢. إختلاف كفاءة التلاميذ في القواعد.
٣. قلة حفظ مفردات التلاميذ.
٤. قلة كفاءة التلاميذ في تعبير ما في اللغة الأصلية إلى اللغة المنشودة.
٥. عدم الكتب التي يبحث فيها تدريس الترجمة.
٦. صعوبة لحصول النصوص الجذبة للتلاميذ.
٧. صعوبة لوجود الطريقة الميسرة والجذبة في إلقاء مادة الترجمة.

وأما المحاولة لحلّ هذه المشكلات, فأخذ المدرّس الخطوات الأتية :

١. ينقسم المدرّس التلاميذ إلى ثلاث فرق وهي فرقة المبتدئين و المتوسطين
و المتقدمين. والهدف منه لتسهيل إرشادات التلاميذ وتوجيهاتهم في
عملية الترجمة.

٢. أتمى المركز بالإمتحان القبول لمعرفة كفاءة التلاميذ في الترجمة ويعلم

المدرّس التلاميذ القواعد باقتصار قبل بداية درس الترجمة.

٣. قدم المدرّس للتلاميذ المفردات الصعبة من النصوص التي سيبحثونها في

المحاضرة الآتية للبحث عن معانيها.

٤. تعويد التلاميذ استخدام اللغة الإندونيسية الصحيحة شفها أم تحريرا.

٥. يبحث المدرّس عن النصوص العربية بعد أن يسأل التلاميذ عن الموضوع

الذى يريدوا.

٢. تحليل البيانات

بعد أن يعرض الباحث البيانات في منهج تدريس الترجمة من العربية

إلى الإندونيسية وعمليتها في هذا المركز بالملاحظة والمقابلة والوثائق فقدم

الباحث تحليلها.

١. منهج تدريس الترجمة من العربية إلى الإندونيسية.

١. الغرض

الغرض في التدريس هو تغيير التلاميذ بعد إشتراك عملية

التدريس. ولذلك غرض تدريس الترجمة التحريرية في هذا المركز

ملائمة بغرض تدريس الترجمة العامة وهو تغيير التلاميذ بعد عملية

التدريس يعنى التلاميذ ذوى كفاءة عالية في الترجمة.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٢. المواد
إنّ المواد هي الحقائق التي يريد المدرّس أن يوصلها إلى عقول التلاميذ. ومواد الترجمة المتعلّقة بنظرية الترجمة في هذا المركز قليلة جدا، حتى يستطيع التلاميذ أن يفعل عملية الترجمة ترجمة صحيحة ولكن لا يعرفون نظريتها. والمواد المدروسة المتعلّقة بالنظرية في هذا المركز مأخوذ من الكتاب دليل في الترجمة فقط، وليس فيه المواد عن طرائق الترجمة وما يتعلّق بها.

٣. إستراتيجية التدريس

إستراتيجية التدريس في هذا المركز قد تلائم بما قدم Nana

Sudjana في كتابه Dasar-Dasar Proses Belajar Mengajar , وهي :

أ. مرحلة التعليم ومشتملا على : الإعداد، العرض والإختتام.

ب. مداخل التعليم

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

المداخل المستخدمة في هذا المركز لها المساواة في

مضمونها بمداخل التعليم العامّة، وهي خبرة التدريس التلاميذ

وعمليتهم في الفصل تحت إشراف المدرّس.

ج. مبادئ التعليم

مبادئ التعليم في هذا المركز أقصر من مبادئ التعليم في

النظرية ولكن مشتملا على جميع المبادئ في النظرية، وهما

السهولة والممارسة.

٤. مقياس النتائج في عملية التعليم والتعلم

ووجد الباحث البيانات عن مقياس النتائج في عملية التعليم والتعلم من الناحة العلمية و مقياس النتائج في هذا المركز ملائمة بما كتبه الباحث في الباب الثاني.

٥. طريقة التدريس

طريقة القواعد والترجمة هي من أحد طريقة تدريس اللغة العربية. وأخذ الباحث هذه الطريقة في تدريس الترجمة لأن أكثر الناس لا يستطيعون الترجمة قبل فهم القواعد. ويستخدم المدرس هذه الطريقة في هذا المركز بهدف فهم التلاميذ القواعد في النصوص المدروسة لتيسير عملية ترجمتهم وأضيف بها طريقة المباشرة أيضا، وهذه الطريقة مستخدمة في أيامهم.

٦. الوسائل التعليمية

وسائل التعليم المستخدمة في تدريس الترجمة في هذا المركز هي

المعجم المنور والقاموس العصري. وهي لم يوافق للشروط الوسائل التعليمية العامة.

٧. التقويم في التدريس

وجود التقويم هو لمعرفة تغيير التلاميذ وتطورهم وتقديمهم بعد إشراك عملية التدريس، وهو مشتمل على ثلاثة وجوه وهي المعرفي والإنفعالي والحركي. والتقويم الذي قام به المدرس في هذا المركز قد

تتألف ثلاثة وجوه وهي : التقويم النهائي (المعرفي) ، التقويم الوظيفي (الإنفعالي) و التقويم اليومي (الحركي).

ب. عملية تدريس الترجمة من العربية إلى الإندونيسية في مركز ترقية اللغة الأجنبية " نور الجديد " فيطان فروبولينغو.
وتشتمل عملية تدريس على ثلاثة وجوه :

١. الإعداد

في بداية الدرس لايسأل المدرّس في هذا المركز التلاميذ عن وصول المادة المدروسة، ولايقدمهم الأسئلة من المادة المدروسة في المحاضرة السابقة ولا يكرّر المادة المدروسة من قبل.

٢. العرض

في هذه المرحلة قد يلائم ما فعل المدرّس في هذا المركز بما قدم Nana Sudjana وقد سبق ذكره .

٣. الإختتام

في هذا المركز لا يكرّر المدرّس تقدّم الأسئلة إن كان التلاميذ لا يستطيعون أن يستجيبواها تحت سبعين في المائة.

ج. مشكلات تدريس الترجمة من العربية إلى الإندونيسية في مركز ترقية

اللغة الأجنبية " نور الجديد " فيطان فروبولينغو.

وينقسم الباحث مشكلات تدريس الترجمة من العربية إلى

الإندونيسية إلى ثلاثة أقسام :

١. ما يتعلّق بالتلاميذ

- إختلاف خلفية التلاميذ.

- نقصان كفاءة التلاميذ في القواعد

- قلة حفظ مفردات التلاميذ

- قلة كفاءة التلاميذ في نقل ما في اللغة الأصلية إلى اللغة

المنشودة.

٢. ما يتعلّق بالمادة : صعوبة لحصول النصوص الجذبة للتلاميذ.

٣. ما يتعلّق بالطريقة

- عدم الكتب التي يبحث فيها تدريس الترجمة

- صعوبة لوجود الطريقة الميسرة والجذبة في إلقاء مادة الترجمة.

الباب الرابع

الإختتام

١. الخلاصة

بعد ما بحث الباحث فيقدم الخلاصة وهي كما يلي :

أ. أنّ منهج تدريس الترجمة من العربية إلى الإندونيسية وعمليتها ما وجدته الباحث في كتب طرائق التدريس. ولذلك ربط الباحث بين نظرية طرائق الترجمة ونظرية طرائق التدريس. وقصارى القول أنّ منهج تدريس الترجمة من العربية إلى الإندونيسية وعمليتها مشتملا على : الغرض, المواد, إستراتيجية التدريس وهي تشتمل على الإعداد والعرض والإختتام, مقياس نتائج في عملية التعليم والتعلم, طريقة التدريس, الوسائل التعليمية والتقويم.

وقام هذا المركز بهذا المنهج ولو غير كاملا, ويحاول لإتمامه.

ب. أنّ مشكلات تدريس الترجمة من العربية إلى الإندونيسية الموجودة في هذا

المركز كما ذكر فيما يلي :

١. ما يتعلق بالتلاميذ

- إختلاف خلفية التلاميذ
- نقصان كفاءة التلاميذ في القواعد
- قلة حفظ مفردات التلاميذ



١٢ - قلة كفاءة التلاميذ في نقل ما في اللغة الأصلية إلى اللغة المنشودة.

٤. ما يتعلق بالمادة : صعوبة لحصول النصوص الجذبة للتلاميذ.

٥. ما يتعلق بالطريقة

- عدم الكتب التي يبحث فيها تدريس الترجمة
- صعوبة لوجود الطريقة الميسرة والجذبة في إلقاء مادة الترجمة.

٢. الإقتراحات

إن الإقتراحات التي سيقدمها الباحث إلى الوقائع في مركز ترقية اللغة الأجنبية فيطان فروبولينغو وسواه وهي كالآتي :

١. لدارسي الترجمة

إذا أراد الدارس أن يكون مترجما مهنيًا فليتعلم القواعد وليكثر حفظ

المفردات وليتعلم نظرية الترجمة ثم ليبدأ بنفسه بالترجمة.

٢. لمدرسي الترجمة

نجاح التدريس معلق باستعداد المدرس قبل دخول الفصل. ولذلك

ليستعد خطة التدريس وما يتعلق بها قبل التعليم في الفصل.

٣. لقسم التعليم

عسى أن يكون التدريس له هدف معين فعلى المركز أن يرمز منهج

تدريس الترجمة.

المراجع

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

المراجع العربية :

أحمد شوقي رضوان وصالح فريح, *التحرير العربي* (الرياض : جامعة الملك سعود)

عبد العليم إبراهيم، *الموجة الفنية لمدرسي اللغة العربية* (القاهرة : دار المعارف)
إبراهيم مصطفى، وآخرون، *المعجم الوسيط*. ١٩٩٨. (القاهرة : دار المعارف)

لويس معلوف، *فى اللغة و الأعلام*. ١٩٨٦. (بيروت : دار المشرق)
وهيب وهب، *أساليب عامّة فى الترجمة من العربية الى الإندونيسية*، المقالة، ٢٠٠٢. (مجاكرطا: محاضرة دورة تدريسية لمدرسي اللغة العربية فى المدارس والمعاهد الإسلامية)، مخطوط.

الأستاذ صالح عبد العزيز و الدكتور عبد العزيز عبد المجيد،
التربية والطرق التدريس. (مصر : دار المعارف)

على ثوري عبد الحليل واحمد زهرا. مذكرة طرق التدريس للغة

الأجنبية (سورابايا : معهد تعليم اللغة العربية مسجد

سونن امبيل) مخطوط.

الدكتور محمد عبد القادر, طرق تعليم اللغة العربية . ١٩٧٩. (القاهرة

: مكتبة النهضة المصرية).

الدكتور جودت الركابي, طرق تدريس اللغة العربية . ١٩٧٩.

(بيروت : دار الفكر المعاصر).

دكتور حسين سليمان , مواقف تطبيقية في تعلم اللغة العربية

والدين الإسلامي. ١٩٧١. (القاهرة : دار المعارف)

دكتور إبراهيم بسونى عميدة والدكتور فتح الدين, تدريس العلوم

والتربية العلمية . ١٩٧١. (الصدعة السابقة.)

المراجع الإندونيسية :

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

- Widyamartaya, A. 1989. *Seni Menerjemahkan* (Yogyakarta : Kanisius).
- Yatim, Badri. 2004. *Sejarah Peradaban Islam* (Jakarta : PT. Raja Grafindo Persada)
- Thahir, Muhammad.2001. *Pengantar Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, (Surabaya : PBA, Fak. Tarbiyah, IAIN Sunan Ampel),t.d.
- Arikunto, Suharsimi. 1998. *Prosedur Penelitian*, (Jakarta : PT Rineka Cipta)
- Hadi, Sutrisno.1986. *Metodologi Research*, (Yogyakarta, Yayasan Penerbit Fak. Psikologi, UGM)
- Maufur, Mustolah. *Belajar Menerjemah* (Wonosobo : Ratna Press, 1995)
- Machali, Rochayah.2000. *Pedoman bagi Penerjemah* (Jakarta : Grasindo)
- Nasution, 1986. *Asas – asas Kurikulum* (Bandung : Jemars)
- Nasution, S.1995. *Kurikulum dan Pengajaran* (Jakarta : Bumi Aksara)
- Sujana, Nana. 1986. *Pembinaan dan Pengembangan Kurikulum di sekolah*, Bandung : Sinar Baru)
- Fakultas Tarbiyah IAIN Sunan Ampel Surabaya, 2000. *Silabus Kurikulum 1997* (Surabaya : Fakultas Tarbiyah IAIN Sunan Ampel)
- Sudjana, Nana. 2005. *Dasar-Dasar Proses Belajar Mengajar* (Bandung : Sinar Baru Algesindo)
- Yusuf, Tayar .1995. *Metodologi pengajaran Agama dan Bahasa Arab* (Jakarta : PT. Raja Grafindo Persada)

Abu Bakar, Muhammad. 1981. *Metode Khusus Pengajaran Bahasa Arab*
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
(Surabaya : Usaha Nasional)

Arsyad, Azhar. 2003. *Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya*
(Yogyakarta : Pustaka Pelajar)

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id